

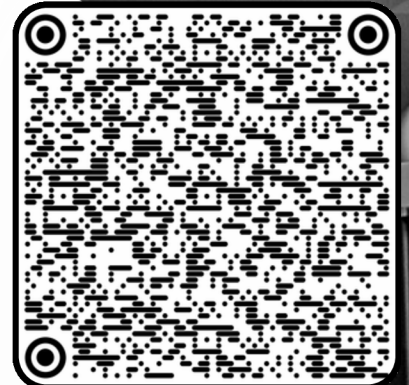
ROUND TABLE | TABLE RONDE

**ANALYSE DU DISCOURS ET MULTILINGUISME
PERSPECTIVES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES**

**DISCOURSE ANALYSIS AND MULTILINGUALISM
FRANCOPHONE AND ANGLOPHONE PERSPECTIVES**



**HYBRID
MODE**



25-10-2024 | 9h30-17h00 | Sala Riunioni (Palazzo Pedagoggi)
Università di Catania, Dipartimento di Scienze politiche e Sociali
Via Vittorio Emanuele II n°49 (95131), Catania
organisation: Anna Khalonina, Paola Labadessa, Francesco Laurenti, Eleonora Ravizza, Riccardo Raimondo
/ contact: riccardo.raimondo@unict.it

INTRODUCTION

Pinella Di Gregorio

Director of the DSPS, Università di Catania

INTERVENANTS / DISCUSSANTS

Rachele Raus (Università di Bologna)

Mary Ellen Toffle (Università di Messina)

Francesca Bisiani (Université Catholique de Lille)

RÉPONDANTS / RESPONDENTS

Anna Khalonina (Université Polytechnique Hauts-de-France)

Paola Labadessa (Università di Messina)

Francesco Laurenti (IULM Milano)

Paola Clara Leotta (Università di Catania)

Douglas Ponton (Università di Catania)

Eleonora Ravizza (Università di Catania)

Riccardo Raimondo (Università di Catania)

TABLE RONDE | ROUND TABLE

ANALYSE DU DISCOURS ET MULTILINGUISME
PERSPECTIVES FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES

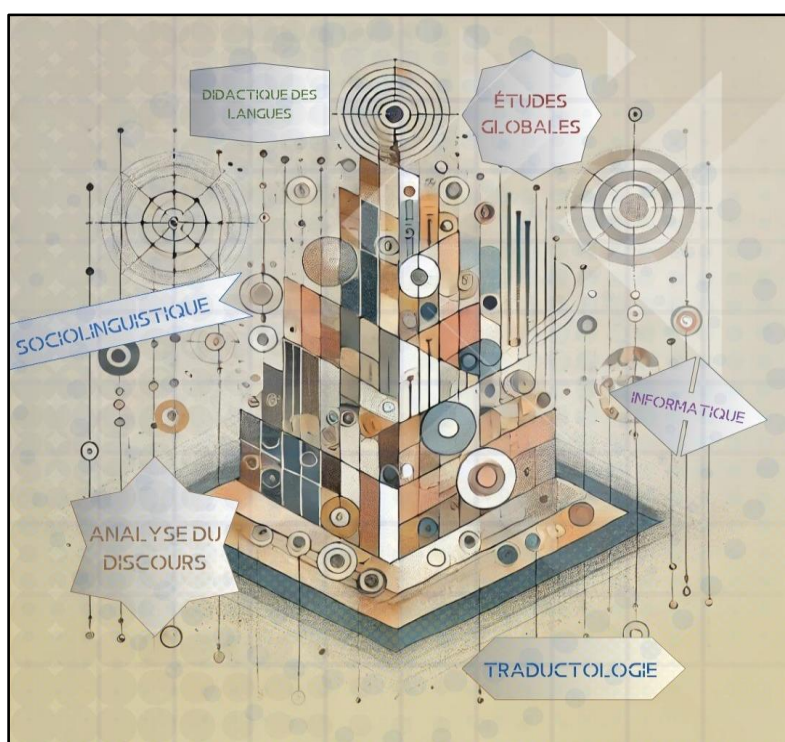
DISCOURSE ANALYSIS AND MULTILINGUALISM
FRANCOPHONE AND ANGLOPHONE PERSPECTIVES

organisation

Anna KHALONINA, Paola LABADESSA, Francesco LAURENTI,
Eleonora RAVIZZA, Riccardo RAIMONDO

MODALITÉ HYBRIDE / HYBRID MODE

25-10-2024 | 09h30-17h00 | Sala Riunioni (Palazzo Pedagoggi)
Università di Catania, Dipartimento di Scienze politiche e Sociali
Via Vittorio Emanuele II n°49 (95131), Catania



FRANÇAIS

Comme l'a rappelé Josiane Boutet (2012), Marcel Cohen écrivait dès 1956 que « toute situation de communication est toujours multilingue ». Dans les dernières années en **contexte francophone et anglophone**, plusieurs chercheurs en AD ont mené à succès plusieurs projets éditoriaux mettant l'accent sur le phénomène du **multilinguisme** sous différents angles.

Si l'analyse des phénomènes multilinguistiques dans les discours et l'analyse de discours plurilingues sont désormais considérés comme des champs d'enquête commun en AD, d'autres perspectives de recherche ouvrent des brèches vers des investigations pionnières. Semblablement, si le mariage de l'analyse du discours et de la **sociolinguistique** (Boutet & Maingueneau 2005) peut désormais vanter ses noces d'argent, les relations entre l'AD et d'autres disciplines qui s'intéressent au multilinguisme ne vivent que leur printemps. Parmi les études récentes qui se situent au croisement de l'AD et **d'autres disciplines** (ex. sociolinguistique, traductologie, didactique des langues, terminologie, études globales et informatique), on peut citer les suivantes:

- Représentations du multilinguisme en discours (Stratilaki 2011) ;
- Analyse du discours et apprentissage des langues étrangères (Rakotonnelina 2017) ;
- Multilinguisme et inclusion (Attanasio et al. 2021) ;
- Multilinguisme et représentations identitaires (Goron 2021) ;
- Multilinguisme et organisations internationales/institutions européennes (Hermand 2020; Gaboriaux et al. 2022) ;
- Multilinguisme et discours politiques (Caimotto & Raus 2023);
- Multilinguisme et IA (Raus et al. 2023) ;
- Une section de la revue *Synergie Italie* (n° 20/2024) a été consacrée à la traduction d'ouvrages en AD.

L'investigation des formes de communication multilingue à travers le prisme discursif permet de réinterroger la **notion de corpus** (Hermand 2015), de s'intéresser aux **enjeux de pouvoir** qui conditionnent les choix linguistiques des acteurs institutionnels et non seulement, de mettre l'accent sur les limites, les contraintes et les tensions qui font partie de tout **environnement multilingue**.

Cette table ronde en **modalité hybride** souhaite offrir aux chercheurs une occasion de dialoguer autour du potentiel de l'AD pour l'étude du multilinguisme et de ses ramifications.

ENGLISH

As Josiane Boutet (2012) recalled, Marcel Cohen wrote as early as 1956 that "every communication situation is always multilingual." In recent years, particularly within **Francophone and Anglophone contexts**, several researchers in Discourse Analysis (DA) have successfully conducted editorial projects that focus on the phenomenon of **multilingualism** from various perspectives.

While the analysis of multilingual phenomena in discourse and the study of multilingual discourse are now established fields of inquiry in DA, other research perspectives are opening avenues for pioneering investigations. Similarly, although discourse analysis and **sociolinguistics** (Boutet & Maingueneau 2005) can now boast of a longstanding collaboration, the relationships between DA and other disciplines interested in multilingualism are still in their early stages.

Among recent studies on multilingualism positioned at the intersection of DA and **other disciplines** (e.g., sociolinguistics, translation studies, language teaching, terminology, global studies, and computational linguistics), the following are noteworthy:

- Representations of Multilingualism in Discourse (Stratilaki, 2011);
- Discourse Analysis and Foreign Language Learning (Rakotonnelina, 2017);
- Multilingualism and Inclusion (Attanasio et al., 2021);
- Multilingualism and Identity Representations (Goron, 2021);
- Multilingualism and International Organizations/European Institutions (Hermand, 2020; Gaboriaux et al., 2022);
- Multilingualism and Political Discourse (Caimotto & Raus, 2023);
- Multilingualism and AI (Raus et al., 2023).
- A section of *Synergies Italie* (No. 20/2024) has been devoted to the translation of works in DA.

The investigation of multilingual communication forms through a discursive lens allows for a reevaluation of the **notion of corpus** (Hermand 2015), an exploration of **power dynamics** that shape linguistic choices of both institutional and non-institutional actors, and a focus on the limits, constraints, and tensions inherent in any **multilingual environment**.

This roundtable (**hybrid mode**) aims to offer researchers an opportunity to engage in dialogue regarding the potential of DA for the study of multilingualism and its various ramifications.

Bibliographique synthétique / Selective References

COHEN, Marcel, *Pour une sociologie du langage*. Paris, Albin Michel, 1956.

BOUTET Josiane, MAINGUENEAU Dominique. « Sociolinguistique et analyse de discours : façons de dire, façons de faire ». *Langage et société*, 2005/4 n° 114, p.15-47. DOI : 10.3917/lis.114.0015.

BOUTET, Josiane. « Une analyse de discours sociolinguistique ». In *Regards croisés sur la langue française : usages, pratiques, histoire*, dir. par Yana Grinshpun et Judith Nyée-Doggen. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2012, p. 115-122.

CAIMOTTO Maria Cristina, RAUS Rachele, *Lifestyle Politics in Translation. The Shaping and Re-Shaping of Ideological Discourse*, New York, Taylor and Francis Group - Routledge, 2023.

GABORIAUX Chloé, RAUS Rachele, ROBERT Cécile et VICARI Stefano (dir.), *Le multilinguisme dans les organisations internationales*, numéro spécial de *Mots. Les langages du politique*, n°128 (2022).

ATTANASIO Giuseppe, GRECO Salvatore, LA QUATRA Moreno, CAGLIERO Luca, TONTI Michela, CERQUITELLI Tania, RAUS Rachel, *E-MIMIC: Empowering Multilingual Inclusive Communication*, IEEE International Conference on Big Data, 2021, pp. 4227-4234

GORON Amina (dir), *Multilinguisme, multiculturalisme et représentations identitaires*, OEP - Éditions Francophones Universitaires d’Afrique, 2021

4

HERMAND Marie-Hélène, *Eurorégions : l’éclosion de la communication transfrontalière*. Bruxelles : Editions de l’Université, 2020.

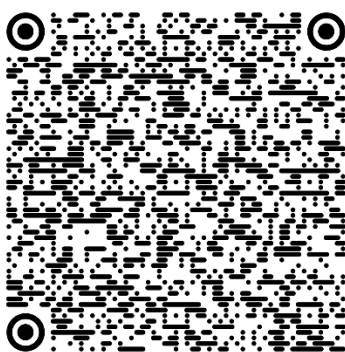
HERMAND Marie-Hélène & THOURAUD Emmanuel, « Traitement de données issues d’un corpus écrit multilingue. Approche agile pour l’analyse du discours eurorégional », *SHS Web of Conferences*, n°20, 2015. 10.1051/shsconf/20152001009.

RAUS Rachele, BISIANI Francesca, MATTIODA Maria Margherita, TONTI Michela (dir.), *Multilinguisme européen et IA entre droit, traduction et didactique des langues*, numéro spécial de *De Europa: European and Global Studies Journal*, 2023.

RAKOTONOELINA Florimond (dir.), *Analyse du discours et didactique des/ en langues*, numéro spécial de *Les carnets du CEDISCOR*, n°13 (2017).

STRATILAKI Sofia, *Discours et représentations du plurilinguisme*, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 2011.

PROGRAMME / PROGRAM
MODALITÉ HYBRIDE / HYBRID MODE



25-10-2024 | 09h30-17h00 | Sala Riunioni (Palazzo Pedagoggi)
Università di Catania, Dipartimento di Scienze politiche e Sociali
Via Vittorio Emanuele II n°49 (95131), Catania

9h30: Welcome

10h00: Introduction by

Pinella DI GREGORIO (Director of the DSPS, Università di Catania)

10h30: SESSION 1

Rachele RAUS (Università di Bologna)

Quand l'idéologie 'enforme' le discours : l'analyse du discours international en traduction

Répondants / Respondents: Francesco Laurenti, Douglas Ponton, Anna Khalonina

12h00: Coffee Break

12h30: SESSION 2

Mary Ellen TOFFLE (Università di Messina)

Multimodal Discourse Analysis: Case Study of Terrorist Recruitment in English.

Répondants / Respondents: Paola Clara Leotta, Douglas Ponton, Eleonora Ravizza

14h00: Light Lunch

15h00: SESSION 3

Francesca BISIANI (Université Catholique de Lille)

Réflexions interdisciplinaires sur le multilinguisme et l'IA par rapport au droit

Répondants / Respondents: Anna Khalonina, Paola Labadessa, Riccardo Raimondo

16h30: Closing Remarks



Università di Catania

Uni **ct** SCIENZE POLITICHE E SOCIALI

eunice EUROPEAN UNIVERSITY



Università degli Studi di Messina



Université Polytechnique HAUTS-DE-FRANCE



iulm international center for research on collaborative translation



IMAGO-TRAD
TRANSLATION, TRADITION, TRANSMISSION
IMAGOTRAD.HYPOTHESES.ORG
NETWORK & ACADEMIC GAZETTE | ISSN 2558-4847